

香港文學研究叢書

也斯作品評論集

陳素怡
編



文學評論出版社

也斯作品評論集

小說部份

香港文學研究叢書

陳素怡 編





香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

藝發局邀約計劃

This project is commissioned by the ADC
本刊物所表達之意見或觀點及其所有內容，均
未經香港藝術發展局作技術性認可或證明確實
無誤，亦不代表香港藝術發展局之立場。

香港文學研究叢書

也斯作品評論集（小說部份）

編輯：陳素怡

助理編輯：曾卓然

封面設計：黃勁輝 封面攝影：王禾璧

出版者

香港文學評論出版社有限公司

九龍牛頭角道33號宏光樓C座七樓三室

E-mail: kfman617@netvigator.com

印刷

博藝坊工作室

九龍旺角廣東道998號高明商業大廈20樓A室

電話：3486 9569 圖文傳真：3012 2694

發行

聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路36號中華商務大廈三樓

2011年9月初版

版權所有 不准翻印

ISBN 978-988-15114-1-6



也斯在柏林朗誦詩



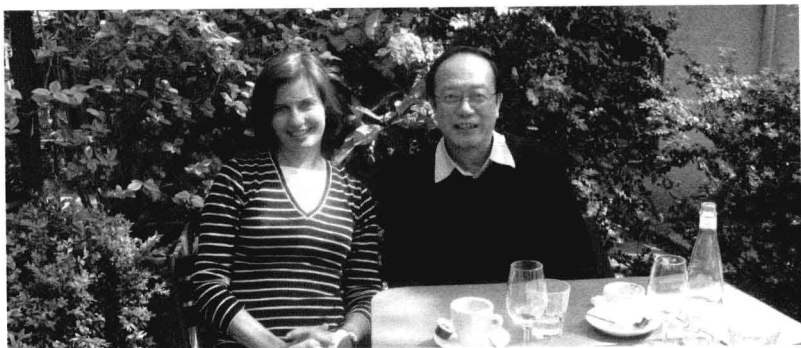
與閔福德夫婦在樂茶軒



與日本學者藤井省三、佐藤普美子、垂水千惠等在橫濱會議



2005年與訪問學者池上貞子、攝影師馬田施拉、藝術行政工作者馬格烈曼及嶺南研究生合照



2009年4月與學者及譯者洪安瑞在蘇黎世



與漢學家安妮居里安一家在巴黎餃子店



2009年法蘭克福書展之都市文化與都市文學講座。左起：羅貴祥、舒琪、也斯、Didi Tatlow、葉輝、顧彬。



八〇年代末與劉以鬯與李瑞騰於研討會上



與崑南、袁兆昌、周耀輝、洛楓、陳麗娟、黃怡、心雪、黃勁輝等諸友合照



在海辛研討會上合影

前言

陳素怡

也斯第一本小說集《養龍人師門》一九七九年於台灣高雄初版，出版社旋即結束，未能引起廣泛反應。不過個別篇章在發表後有不少反應^①，重印後亦獲得較高評價。《現代中國小說選》的導言中，鄭樹森教授指出：「也斯在七〇年代吸收魔幻現實主義和法國新小說靜態客觀描述，寫出兩類型作品；而前者在嘗試的時間及運用的嫻熟，都遠比大陸和台灣為先。」^②劉登翰主編的《香港文學史》亦說：「《養龍人師門》作為也斯的第一部小說集，顯示出一個相當高的起點。而『寫實』與『非寫實』的兩輯又分明可以看出，他在突破小說創作的現實主義藩籬時，曾嘗試着運用來自不同方面的多副筆墨，以期達到不盡相同的表意的目的。」^③

王仁芸是評論家中，最早仔細勾勒也斯如何在七〇年代華文讀書界率先譯介拉丁美洲文學作品，以及吸收融和以寫作香港現實。早期短篇各有不同嘗試，《養龍人師門》既可說成「用特殊來表現平凡，通過幻想來解釋現實」（王仁芸），也可以是「通過神話形式來描述青少年的過度形式，強調少年脫離父權的影響」，其中師門更是「充滿背叛的情緒」、「夾有猶豫、挫折的感受」，甚至是「後悔和自我懲罰」^④（陳炳良）。亦有論者指出：「《養龍人師門》在不同層次讀出都市的人際關係、機關作風、教育問題、成長啟悟等等非常現代的社會情態與生命感受。」（黃繼持）

一九七七年連載、八二年成書的《剪紙》被論者認為是魔幻手法與香港現實結合得最成熟的作品。作品內容豐富，引來諸家不同的精闢評論，「這小說可以用心理的眼光來看」（陳炳良）。以「心理的眼光」思索固然有理，同樣可以是「『不同符號系統的聚合處』，裡面包涵有多種不同的文本：文學的、電影的、曲藝的、圖畫的」（容世誠）。容世誠以文本互涉的觀念討論《剪紙》如何轉化粵劇，而羅貴祥指出「小說另一方面又引用粵曲這種傳統的普及文化形式，來對照現代女性尋找身份角色的困境」，並探討小說中表現的香港大眾文化。何漪漣討論社群身份，談小說「如何以一種本地模式去重新檢驗中國身份」^⑤，直至今日，仍有從符號學角度、文化身份角度、從布希亞「詞與物」關係（小西）、從電影角度（陳智德、黃淑嫻）、從香港傳媒文化工業（葉輝）、從現代抒情角度（黃勁輝）談《剪紙》，不斷從小說中讀出新見地來。

一九八七年《島和大陸》小說集出版於作者美國留學歸來之後。「那段日子，香港自己的前途變得不穩定，中國正猶豫地踏上改革之路」，小說寫出「『島嶼』與新舊『大陸』之間文化環境的差異」，作者「對祖國大地及文化傳統的深切感情」，「喜歡」、「質疑」、「探索」、「香港自由氣息」，以至於「在面對回歸思慮產生種種矛盾」，還有作者那「對失敗者不帶自憐的頌揚」（閔福德）的態度。論者有提及抒情小說（陳惠英）與文化小說（黃思漢）的嘗試。此書有英法譯本，是小說選譯集，除閔福德及敖樹克外，尚有安妮·居里安（Annie Curien）及其他外文論文、書評等，由於時間及篇幅關係，一時未能譯回中文收入。

一九九〇年小說集《布拉格的明信片》出版。既具「明信片」之名，如此「溝通的往還」、「交纏於各種事態的發展」的說法（洛楓）頗見恰當。尤有甚者，小說在敘事方面實驗較多、亦後設反省小說與真

實、藝術與商業化的發佈空間：「《布拉格的明信片》不能算是小說，而是一個隨筆、遊記、人物特寫和敘事的大雜碎」；「現實和幻想交融、理念和抒情並重」（李歐梵）。也斯在考察都市意識的同時，彷彿又另圖置換傳統小說文類的可能（馮偉才）。

一九九三年長篇小說《記憶的城市·虛構的城市》，是也斯始於一九八三年輾轉於香港美國那段時間的創作——一部「嚙語式的隨想錄」（劉靖之）。「也斯這一階段的小說有一些共同的特點，所寫的題材，都是在異方異國與人的相遇」，「他以溫厚的人道情懷，以一種包容多重性的理智態度看待人，側重探討不同文化心理的人相溝通的可能性」（艾曉明）。論者注意到這小說乖離小說情節傳統，是「沒有一條情節線，也沒有一個造型鮮明的小說人物的小說」（王璞），開內省冥想小說先河，在敘事方面強調文字的起伏跌宕，有論者看出雖不是專寫香港，香港又在其中：「不在場的文字敘述來反襯城市本身的無從敘述性」（王德威）。對於文字敘事的角色，有論者認為其中充滿文字的演義探索，亦有認為文字是陳義而非演出，即使同一論者先後看法亦有參差，我們保留不同意見。

相隔十六年，小說集《後殖民食物與愛情》出版，再引起不同的深入討論。「《後殖民食物與愛情》的精華不是一系列人物，不是某一些事件，而是一個迷宮」。組成這「迷宮」的是十二篇書寫食物與愛情的短篇小說，「如果食物是這部書的一個入口，或者是它的生命線的話，這並不因為食物代表了生命，而是因為它是生命本身」（沈雙）。不同評論涉及小說對殖民處境的反思（趙稀方）、對九七過渡的見證（許子東）、吃食與政治的關係（林沛理）、文化身份的反思（區仲桃）、人物塑造與人文關懷（黃白露）、小說中的電影蒙太奇藝術（葉月瑜）、還有就個別短篇提到小說風格：「幽默而不輕淺，機敏而不躁亂」（林在山）、笑中有淚的移民故事（梁學思）、回應

「香港黑幫電影」的「黑色幽默」（黃勁輝）、「吟遊詩人」的「人生實驗」（鄧焜桐）。因為本書集中在小說評論，又因篇幅關係，許多精彩論文未及收入。如周蕾〈食事的倫理觀〉^⑥對也斯食物題材的討論、蔣暉討論〈也斯的後現代散文〉^⑦，相信還可對食物和書寫兩方面提供不少可供參考的意見。

也斯的小說選集，先有一九九四年的《尋找空間》，編者艾曉明細心編輯，對小說與城市文化多所探討，亦有個別篇章的細緻討論，貢獻良多。近有二〇〇九年的《越界的行程》，是作者選取多年來與「游」這一題材有關的小說，集中「對不同空間的探討、對異文化的接觸與反思」。其實評論家如顧彬及黃萬華對異文化主題先後皆有探討。近有許旭筠指出：「越界不是終點，而是一個旅程……看也斯的《越界的行程》就會明白當中沒有暴烈對抗、沒有犬儒嘲弄的故事，不是純粹出於人情協商，尋求和平對話，而是通過探索性別、地域、種族、文化、時代、歷史等種種範疇內部存在的界限與差異，以及不同範疇交疊時所產生的複雜矛盾，去了解不同主體在試探逾越各種邊界時的自我認識、自我重塑。」《越界的行程》不單單是一本小說結集，更是也斯多年「游動」於不同位置觀察彼岸的執念，「他是一個處於無情變幻的動盪年代的說書人」（顧彬）。

也斯的短篇小說曾被選入中外各種小說選本：

〈李大嬸的袋錢〉，收入（1）《現代中國小說選》，鄭臻編。台北：洪範。1989年；（2）Worlds of Modern Chinese Fiction: Short Stories & Novelles from the People's Republic, Taiwan and Hong Kong. Ed. Michael Duke. NY & London, M.E.Sharpe, 1991. （3）L'horloge et le dragon: 12 auteurs et 14 nouvelles contemporaines de Hong Kong. Annie Curien et Francis Mizio合編，Paris: Editions Caracteres, 2006. （4）《香港短篇小說百年精華》劉以鬯編。香港：三聯書店，2006年。

〈象〉，收入（1）《香港青年作家小說選》，鄭臻編。台北：民眾，1979年；（2）《小說卷》，劉以鬯編。北京：中國文聯，1994年；（3）《香港短篇小說選：七十年代》，馮偉才編。香港：天地，1998年。

〈找房子的人〉，收入（1）《大拇指小說選》，范俊風編。台北：遠景，1978年。（2）《香港小說選》，福建人民出版社，1980年。

〈島和大陸〉，收入（1）《浮城誌異：香港小說新選》，艾曉明編。北京：中國人民大學，1991年。（2）梅子編《香港短篇小說選：八十年代》。香港：天地，1998年。（3）馮偉才編《香港短篇小說選1986-1989》。香港：三聯，1994年。

〈革命大道路旁的牙醫〉，收入（1）斯峻編《香港小說精選》。北京：人民文學，1992年。（2）馮偉才編《香港短篇小說選1984-1985》。香港：三聯書店，1988年。

〈超越與傳真機〉：（1）Running Wild: New Chinese Writers. Ed: David Der-Wei Wang and Jeanne Tai. N.Y.: Columbia Univ Press, 1994. (2) A Place of One's Own: Stories of Self in Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Singapore. Ed. Kwok -kan Tam, Terry S.H.Yip and Wimal Dissanayake. Hong Kong : OUP, 1999.

〈後殖民食物與愛情〉中數篇小說，曾選入近年黃子平、許子東編的多本《香港短篇小說選》。香港：三聯。

這本小說評論的編輯，期望能把不同時期、有關不同作品的文章一一收錄，並附以對談和訪問，有助讀者了解創作者與評論的歷史背景、文化脈絡、思潮交流、藝術實踐。我要感謝收入書中各作者論文的才識，有助我們通過一位作者作品發展看到現代文學的各種課題。但礙於篇幅限制，不少有意義的討論文章還是未能完全輯錄書中，謹

能在這短序中略作補充，懇請見諒。近年亦有不少論者對也斯與翻譯的關係感興趣，謹邀請嘗編輯《香港文學外譯書目》及對這問題很有研究的許旭筠小姐幫忙撰寫短文聊作補充，非常感謝拔刀相助。在編書過程也感謝林曼叔先生和也斯先生的幫忙，曾卓然在搜集資料和技術支援的協助，大家合作令此資料彙編順利出版。

二〇一一年六月九日

注 釋：

- ① 如凌冰：《笨狼的鈴聲——試剖〈斷耳的兔子〉》，《大拇指》62期，1977年6月1日，頁8-9。
- ② 鄭樹森：《現代中國小說選III》導言，鄭樹森編，台灣：洪範書店，1989年，頁18-19。
- ③ 《香港文學史》，劉登翰編，香港：香港作家出版社，1997年，頁358。
- ④ 陳炳良：〈養龍人與大青馬——一個心理與文化的比較分析〉，《形式、心理、反應——中國文學新詮》，香港：商務，1996年，頁223-243。
- ⑤ Elaine Yee Lin Ho，“Woman in Exile: A Study of Hong Kong Fiction”，冼玉儀編：《香港文化與社會》，香港：香港大學亞洲研究中心，1995年，頁133-159。
- ⑥ 周蕾：〈食事的倫理觀〉，葉新康中譯，《作家》15期，2002年4月，115-119頁。
- ⑦ 《香港文學史》。頁498-501。

本文註釋謹列出未及收錄於本書的文章。至於書內已收論文不再在此註明出處。

也斯作品評論集 目錄

陳素怡 前言	i
--------	---

第一輯 文學對話

陳智德、也斯 文學對談：如何書寫一個城市？	3
黃勁輝、黃淑嫻 鍾愛電影的詩人小說家（節選）	21

第二輯 也斯小說的藝術風格

張子靜 新舊文化人之間	57
艾曉明 都市空間與也斯小說	60
黃思漢 小說與文化 ——試論也斯的小說	87
閔福德 對失敗者不帶自憐的頌揚 ——《島和大陸》英譯序	112
王 璞 身份的迷失與認同 ——也斯小說的一種讀法	121
黃淑嫻 電影寫入文學：也斯與歐洲電影文化初探	131

趙稀方	也斯創作的本土意識（節錄）	143
陳惠英	抒情小說與實驗（節選） ——香港小說舉例	149
陳素怡	論也斯對傳統的承傳兼評《大話西遊》	157

第三輯 也斯小說創作評論

《養龍人師門》

	《養龍人師門》諸家評論摘錄	175
王仁芸	魔幻寫實 ——也斯小說集《養龍人師門》的創作方法	176
陳炳良	尋言以觀象 ——也斯小說〈象〉的一種讀法	191

《島和大陸》

	《島和大陸》諸家評論摘錄	200
敖樹克	談《島和大陸》	201

《剪紙》

葉輝	複句結構・母性形象及其他 ——序也斯《三魚集》	204
陳寶珍	也斯小說中的女性形象	219
容世誠	「本文互涉」和背景：細讀兩篇現代香港小說（節選）	232

小 西	《剪紙》的物體系	248
董啟章	城市的現實經驗與文本經驗（節選） ——閱讀《酒徒》、《我城》和《剪紙》	254
羅貴祥	幾篇香港小說中表現的大眾文化觀念（節選）	261
陳智德	另一種「翻譯」與「寫實」： 《剪紙》、《重慶森林》與《烈火青春》	270
黃勁輝	中西抒情：也斯《剪紙》中 七〇年代殖民香港的都市現代情感	287

《布拉格的明信片》

	《布拉格的明信片》諸家評論摘錄	309
李歐梵	《布拉格的明信片》序	311
洛 楓	明信片的愛情	314
吳潔盈	《布拉格的明信片》新舊版本（節選） ——訪問也斯	316

《記憶的城市·虛構的城市》

王 璞	小說中的傳統與現代 ——從也斯的小說《記憶的城市·虛構的城市》談起	321
王德威	香港——一座城市的故事（節選）	324
劉靖之	一本不是小說的小說 ——《記憶的城市·虛構的城市》讀後	327

《後殖民食物與愛情》

《後殖民食物與愛情》諸家評論摘錄	331
鄭政恆 甜酸苦辣都在其中 ——也斯《後殖民食物與愛情》	336
趙稀方 從「食物」和「愛情」看後殖民 ——重讀也斯的《後殖民食物與愛情》	339
沈 雙 後殖民城市的生存智慧	348
葉月瑜 香港秘聞：也斯的蒙太奇食譜 ——讀《後殖民食物與愛情》	354
黃白露 《後殖民食物與愛情》：內容及敘事的新意	360
區仲桃 讀也斯《後殖民食物與愛情》的一種方法	365

《越界的行程》

許旭筠 也斯的越界視野和探索 ——評《越界的行程》	372
------------------------------	-----

〈淹死者的超度〉

謝曉虹、陳志華、袁兆昌 翻譯和溝通 ——初讀也斯〈淹死者的超度〉	380
劉燕萍 神話、反抗巫術與成長 ——論〈淹死者的超度〉	385
附錄一：梁秉鈞著作年表	400
附錄二：梁秉鈞與香港文學外譯	405